

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 5:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bito przy tym dozorców (spośród) synów Izraela, których ustanowili nad nimi poganiacze faraona, i mówiono: Dlaczego ani wczoraj, ani dziś nie wykonaliście waszej normy wyrobu cegieł ustalonej wcześniej? ^{*1)}
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bito przy tym przełożonych izraelskich, których ustanowili nad ludem poganiacze faraona: Dlaczego ani wczoraj, ani dziś nie dostarczyliście liczby cegieł według ustalonej wcześniej normy?!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I bito przełożonych spośród synów Izraela, których nadzorcy faraona postavili nad nimi, i pytano ich: Dlaczego ani wczoraj, ani dzisiaj nie wykonaliście tej ilości cegieł jak poprzednio?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy bito przystawy synów Izraelskich, które postanowili nad nimi urzędnicy Faraonowi, mówiąc: Przecz nie wykonywacie zamiaru swego w robieniu cegieł jako pierwszej, ani wczoraj ani dziś?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I sieczeni byli biczmi, którzy byli nad robotami synów Izraelowych, od wyciągaczów Faraonowych, mówiąc: Przecz nie wypełniacie miary cegieł jako pierwszej ani wczora, ani dziś?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bito pisarzy spośród Izraelitów, których nadzorcy robót faraona ustanowili nad nimi, mówiąc: Czemu nie wykonaliście powinności waszej co do cegieł ani wczoraj, ani dzisiaj w tej mierze jak poprzednio?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I bito nadzorców izraelskich, których ustanowili nad nimi nadzorcy faraona, mówiąc: Dlaczego nie wykonaliście ani wczoraj, ani dzisiaj cegieł w pełnej ustalonej jak poprzednio ilości?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I bili pisarzy izraelskich, których nadzorcy faraona ustanowili nad nimi, mówiąc: Dlaczego ani wczoraj, ani dziś nie wykonaliście cegieł w takiej liczbie jak dotychczas?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bito także przełożonych robót wyznaczonych spośród Izraelitów przez nadzorców faraona i pytano ich: „Dlaczego ani wczoraj, ani dzisiaj nie wykonaliście tej ilości cegieł, jakiej wymagano od was dotychczas?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I bito pisarzy izraelskich, których nadzorcy faraona ustanowili nad nimi, mówiąc: - Dlaczego nie wykonujecie swych dotychczasowych zobowiązań w cegle również i teraz?
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Poganiacze faraona chłostali nadzorców, których ustanowili nad [synami Jisraela], mówiąc: Dlaczego nie wypełniliście waszego obowiązku wyrabiania [cegieł] tak jak wcześniej, ani wczoraj, ani dzisiaj?
TUB	Przekład	Біблія. Новий	І бичовані були писарі роду синів Ізраїля, яких

¹⁾ wcześniej, כְּתִמּוֹל שֶׁשָּׁם : idiom: wczoraj (czy) przedwczoraj.

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	наставили над ними наглядачі Фараона, вони говорили: Чому не закінчили ви вам назначеного числа цегол, так як вчера і третого дня, і сьогодні?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także bito nadzorców z synów Izraela, których ustanowili nad nimi poganiacze, mówiąc: Dlaczego wczoraj i dzisiaj nie wykonaliście waszej normy w wyrobie cegieł, takiej jak kiedyś?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Później bito urzędników spośród synów Izraela, których nad nimi postavili nadzorcy wyznaczeni przez faraona; mówili oni: "Dlaczego ani wczoraj, ani dzisiaj nie wykonaliście wyznaczonego wam zadania przy wyrabianiu cegieł, jak to było poprzednio?"